

RESUMS / ABSTRACTS

1. RESUMS EN CATALÀ

Teresa TURELL

Entrevista a William Labov

En aquesta entrevista William Labov respon a tota una sèrie de preguntes: *a)* relacionades amb el canvi lingüístic, defineix la *pauta curvilínia*, que indica quins són els grups socials iniciadors d'aquest canvi, i en qüestiona la rigidesa; *b)* sobre l'*anglès negre*, en el sentit de contrastar la seva divergència de la resta de dialectes americans; *c)* sobre les regles lingüístiques variables; *d)* sobre funcions del llenguatge; *e)* sobre l'anàlisi quantitativa, i els perills que comporta la seva utilització *a priori*; i, finalment, *f)* sobre la recerca que estava portant a terme en el moment que es va realitzar l'entrevista, és a dir, la comprensió interdialectal en contextos naturals, de quina manera el canvi fonològic interfereix en la comunicació, i com la informació fonològica, sintàctica, semàntica i pragmàtica es combinen en el procés d'interpretació.

Martine BERTHELOT I Gentil PUIG I MORENO

Un espai lingüístic desconegut a Catalunya: la comunitat israelita de Barcelona. Arxius orals i enquesta sociolingüística

El 1992 és, per als sefardites, una data especial: és el cinquè centenari de l'expulsió d'Espanya dels seus avantpassats, esdeveniment que, arreu del món, les comunitats jueves commemoren a través de les múltiples activitats de Sefarad 92.

La Fundació Baruch Spinoza i la Comunitat Israelita de Barcelona han posat en marxa un ambiciós programa d'història oral que parteix de la col·lectivitat judeocatalana, però que s'estendrà a les altres comunitats d'Espanya.

L'article constitueix un primer treball d'explotació d'aquests arxius orals. Es tracta d'un aprofitament sociolingüístic realitzat a partir d'una enquesta adreçada a trenta persones grans de la comunitat judeobarcelonina. Pretén posar de manifest l'extraordinari lingüisme d'aquesta comunitat, i alhora el procés d'evolució sociolingüística que s'està desenvolupant, procés consecutiu al de la seva integració a Catalunya.

Henri BOYER

Resistència i reconquesta sociolingüístiques: aspectes de la normalització del català a la Catalunya autònoma

Aquest treball és una adaptació al català del capítol III del llibre *Langues en conflit* (París, Editions l'Harmattan, 1991). En aquest capítol, l'autor presenta a grans trets la *batalla de la llengua*, examina la reivindicació nacionalista/autonomista arran de la redacció de la Constitució espanyola de 1978, els dispositius de la política lingüística des de 1980, el consens i les divisions a propòsit de la normalització lingüística, i, per

a concloure, s'interroga sobre diverses qüestions pendents tant en l'aspecte més sociolingüístic (extensió social de la llengua) com en l'aspecte més lingüístic (normativització).

David LAITIN i Guadalupe RODRÍGUEZ

Llengua, ideologia i premsa a Catalunya

Els autors centren el seu treball en la llengua (com una institució que reflecteix i a la vegada impulsa la realitat sociocultural) i la premsa. El seu article es basa en l'estudi detallat dels editorials de quatre diaris de més difusió a Barcelona: *El País*, *La Vanguardia*, *l'Avui* i el *Diari de Barcelona*. Després d'una visió històrica i contextual dels diaris seleccionats, examinen unes quantes paraules clau i l'ús que en fan els diaris, i arriben a la conclusió que el context de la llengua manté estretes relacions amb els estils discursius. En aquest sentit, les polèmiques sobre la llengua a Catalunya, i en qualsevol altre lloc, tenen una gran influència sobre la manera de representar la realitat en aquestes comunitats.

Luci NUSSBAUM

Manifestacions del contacte de llengües en la interlocució

L'origen de l'estudi és una experiència amb un grup d'ensenyants de francès a l'àrea metropolitana de Barcelona, en el qual s'examinen els fenòmens de tres llengües en contacte (català, castellà, francès). S'examinen la llengua base, les commutacions i l'organització de la conversa, les alternances (citacions, anàfores, qualificacions, jocs de paraules, connectors pragmàtics, alternances exolingües, limitacions de la classificació). Segons l'autora, sembla que es podria establir, encara que de manera provisional i a tall d'hipòtesi, una certa congruència entre ús de l'alternança i competència lingüística.

Maria Àngels VILADOT

Percepció de la vitalitat etnolingüística i identitat social

Aquesta exposició —en què es recullen alguns elements de la tesi doctoral de l'autora— és una contribució, des dels paràmetres de la sociopsicologia, a l'estudi del comportament lingüístic de la societat catalana. L'autora creu que a partir de la teoria de la identitat etnolingüística, i especialment analitzant el factor més important (la percepció de la vitalitat etnolingüística del grup), es pot arribar a importants aplicacions en la planificació lingüística.

Jordi BAÑERES

La llengua dels infants en el cens lingüístic de 1986

Segons Modest Reixach (*Difusió social del coneixement de la llengua catalana*, Barcelona, DGPL, 1990), en el cens lingüístic de 1986 hi ha alguna anomalia en les xifres de les habilitats lingüístiques de la cohort 2-4 anys a Catalunya. L'article de Jordi Bañeres discuteix la qualitat del cens quant a la seva objectivitat, validesa i fiabilitat i arriba a la conclusió que són satisfactòries. Finalment se suggereixen futures línies d'investigació.

2. ABSTRACTS IN ENGLISH

Teresa TURRELL

Interview to William Labov

In this interview William Labov: *a)* deals with linguistic change and defines the *curvilinear pattern*, —which indicates which social groups are responsible for initiating this change—, challenging at the same time its rigidity; *b)* he analyzes *Black English*, considering its divergence from other American dialects; *c)* he restates variable rules; *d)* he considers the notion of function of language; *e)* he warns us against the danger of using quantitative analysis as a «fishing operation», and finally, *f)* he refers to the research he was doing at the time of the interview, that is, cross-dialectal comprehension in natural contexts, considering how much sound change interferes with communication, and how phonological, syntactic, semantic and pragmatic information combine in the process of interpretation.

Martine BERTHELOT & Gentil PUIG I MORENO

An unknown linguistic area in Catalonia: the Israelite community in Barcelona. Oral archives and sociolinguistic survey

For the Sephardite community, 1992 is an important appointment: it's the fifth centennial of the withdrawal of Jews from Spain and it is an event which is remembered throughout the world by Jewish communities thanks to the activities of Sepharad'92.

The Foundation Baruch Spinoza and the Israelite community in Barcelona are implementing an ambitious program of oral history which currently focuses on the Jewish-Catalan community but will be extended to the other Jewish communities in Spain.

This paper is the first survey done in the oral archives of this community. In fact, it's a sociolinguistic approach which was undertaken from a questionnaire addressed to 30 adults of the Jewish community in Barcelona. The aim of this investigation is to stress the outstanding plurilingualism of this group and, besides, to focus on the sociolinguistic evolutive process which is currently being carried out and which is at the same time the result of their integration in Catalonia.

Henri BOYER

Sociolinguistic resistance and reconquest: some aspects of the normalisation of Catalan language in Catalonia.

This article is an adaptation into Catalan of the Chapter III of the work *Langues en Conflit* (Paris, Editions l'Harmattan, 1991). In this chapter, the author describes in outline the «Battle of Language», the nationalist/autonomist claim after the votation of the Spanish Constitution in 1978, the guidelines of the language planning since 1980, the consensus and internal divisions relating to the linguistic normalization and, finally, examines some unsettled aspects both in the sociolinguistic (spreading of the Catalan language and its social use) and linguistic (normativization) areas.

David LAITIN & Guadalupe RODRÍGUEZ

Language, Ideology and Press in Catalonia

The authors focus their work on the language as an institution which reflects and at the same time drives the socio-cultural comprehension of the reality as press does. Their paper is based on the detailed study of the leading articles of the four most influential newspapers of Barcelona: *El País*, *La Vanguardia*, *l'Avui* and *Diari de Barcelona*. First of all they give an historical and contextual overview of the selected newspapers and then they examine some key-words and their use in these newspapers. The conclusion is that the context of language is closely related with the discourse strategies. In this way, the different controversies focused on language in Catalonia —and everywhere— exert a strong influence on the different ways to represent the reality of these communities.

Luci NUSSBAUM

The manifestation of language contact in interlocation

The origin of this study is the result of an experiment carried out with a group of teachers of French in the metropolitan area of Barcelona in which the author examines the phenomena existing when three languages are in contact (Catalan, Spanish and French). The study focuses on the main language, the commutations and the speech organization and switchings (lexical, grammatical, exolingual switchings, etc.). According to the author a provisional conclusion is that a congruence exists between the switching and the linguistic skills.

Maria Àngels VILADOT

The perception of ethnolinguistic vitality and social identity

This paper —which includes some aspects of the doctor's degree thesis of the author— is a contribution from sociopsychology to the study of the linguistic attitudes of the Catalan society. The author means that the theory of ethnolinguistic identity (and mainly the perception of the ethnolinguistic vitality of the group) could give important guidelines to language planning.

Jordi BAÑERES

The child's tongue in the 1986 linguistic census

According to Modest Reixach (*Difusió social del coneixement de la llengua catalana*, Barcelona, DGPL, 1990) the linguistic census carried out in 1986 presents some anomalies in outlining the data relating to the skills of the children aged 2-4 in Catalonia. This article discusses the quality of that census and concludes that its validity, objectivity and reliability are satisfactory, the author suggests some guidelines for next investigations.